

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ

## July 7月



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし きょうどう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 7月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！



#### ■木器自主防災会

7月7日（日）10:30-11:30 木器公会堂

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課 (Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### 三田まつりの花火を本庁舎屋上で鑑賞しませんか!

花火大会の観覧場所として市役所本庁舎6階市民展望ひろばを抽選で開放します。

■日時=8月3日（土）20時～

■場所=市役所本庁舎6階市民展望ひろば

■対象=代表者が市内在住・在勤・在学者

■定員=15組90名（一組6名まで、多数の場合抽選）ただし15組の総人数が90名以下の場合、組数を増やすこともあります。

■参加費=無料 ■申込み=7月12日（金）までに、住所、代表者氏名、電話番号、参加人数、（市外在住の方は勤務先、学校名）を郵送・メール・FAX

で、〒669-1595 三田市三輪2-1-1 総務課まで ※申し込みは1代表者につき1通のみ。当選者には7月23日（火）までに案内文を送ります。

#### ■留意事項=

1. 当日は公共交通機関を利用ください。
2. 観覧場所での喫煙・飲酒は禁止
3. 簡単な軽食や飲料の持込可能（ゴミは持ち帰り）
4. 三脚の利用はご遠慮ください。
5. 周りの迷惑にならない範囲で、椅子やレジャーシートの持込可能

【問合せ】総務課 (Soumuka)

☎ 079-559-5034 FAX 079-559-6877

メール soum\_u@city.sanda.lg.jp



### Local Disaster Drill in July

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Kouzuki voluntary disaster preparedness meeting

July 7 (Sun) 10:30-11:30 Kouzuki Public Hall

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below.

【Information】Fire Department Headquarters Fire Prevention Division

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230



### Enjoy watching the Sanda festival fireworks from the roof top of city hall main building!

A Citizen's Viewing Area on the 6th floor of the Sanda City Hall main building will be opened to the public as a fireworks viewing area. Participants will be determined by lottery.

■Date=August 3(Sat) 20:00 ~.

■Place=Citizen's Viewing Area on the 6th floor of the Sanda City Hall main building.

■Eligibility=The group representative must live, work or attend school in Sanda city

■Capacity=90 people (15 groups of up to 6 people. If demand exceeds capacity, participants will be chosen by lottery. If the total of all participants is less than 90, more than 15 groups may be allowed.)

■Fee=free ■Application=Apply by mail, e-mail, or fax with address, representative's name, phone number and the number of participants, (include company or school name for non-residents) to General Affairs Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595. Application deadline is July 12<sup>th</sup> (Fri). ※Only one application is accepted per group leader. Notices will be posted to the winners by July 23<sup>rd</sup> (Tue).

■NB=

1. Use public transportation to come on the day.
2. Smoking and drinking alcohol is forbidden in the viewing area.
3. Snacks and non-alcoholic beverages are allowed but participants must bring home all trash.
4. Please refrain from using a tripod.
5. Chairs and picnic blankets are allowed, but please be respectful of other participants

【Information】General Affairs Division

☎079-559-5034 FAX 079-559-6877

E-mail soum\_u@city.sanda.lg.jp



**介護保険施設等での利用者負担額の減額制度**

介護保険では、施設入所時やショートステイ利用時の部屋代や食費は利用者負担ですが、対象者には減額制度があります。市が交付する「介護保険負担限度額認定証」を施設に提示することで、認定を受けた段階の負担限度額まで減額されます。認定証の交付には申請が必要です。

■対象者 = ①世帯全員及び配偶者が住民税非課税の人(ただし、預貯金などの金額が単身で1,000万円、夫婦で2,000万円以下) ※配偶者は、住民票が別世帯の場合や事実婚の場合を含みます。 ※非課税年金(遺族年金・障害年金など)も所得に含めて決定します。

②生活保護を受けている人

■申請方法 = 市ホームページを確認または問い合わせしてください。申請した月の1日から限度額を適用されます。 ※現在、交付している認定証の有効期限は7月31日までです。8月1日以降も引き続き利用する場合は、8月末までに申請と認定が必要です。

【問合せ】介護保険課 (Kaigohokenka)  
☎079-559-5078 FAX 079-563-1447

**国民年金保険料の免除・納付猶予制度**

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予(保留)される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金の受給に影響します。必要なのは手続きをしてください。

■免除制度 = 本人、配偶者(妻・夫)、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金など受給に必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の受給額を計算する場合に、免除額に応じて反映します。ただし、全額免除以外の人は納付しなければいけない一部保険料を納めないと免除が無効となるので、必ず一部保険料を納付してください。

■納付猶予制度 = 50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予(保留)されます(一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません)。

■申請に必要なもの = 年金手帳または納付書認印 本人、配偶者及び世帯主のうち、2017年12月31日以降に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

■申請時期 = 7月1日(月)~受付開始

【問合せ】市民課 (Shiminka)  
☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

**Reduction of user charges for long-term care insurance**

Under the terms of long-term care insurance, room charges for long term or short term stays, food expenses etc. are to be paid by the user. However a reduced fee system exists. If you present the city-issued "Nursing Care Service Certificate of Copayment Limit" at a facility, your copayment will be reduced to the maximum amount of the certified level. An application is required for the certificate issuance.

■Eligibility= ①Those who live in a household in which all members and their spouses are exempt from residential taxes (and have a savings of 10,000,000 yen or less in case of single person, or 20,000,000 yen in case of married couple). ※The definition of "spouse" includes those registered their residency separately as well as those in common-law marriages. ※Tax-exempt pensions, such as survivor's pensions and disability pensions are included in the calculation of income.

②Welfare recipients.

■To apply= Please see the website of Sanda city or contact the number below. The maximum copayment amount will be applied starting from the first day of the month the application is made. ※The expiration date of the current certificate is July 31st. Those who wish to continue to use the system after August 1st will need to reapply and be certified by the end of August.

【information】Nursing Care Insurance Division ☎079-559-5078 FAX 079-563-1447



**National Pension Premium Payment Exemptions**

Exemption or deferment of payments of national pension premiums is available for those who are unable to pay. Unpaid premiums may affect your ability to receive the Old-age Basic Pension or Disability Basic Pension. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

■The exemption system = If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year. The period of exemption will also be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension and Disability Basic Pension. When the amount of the Old-age Basic Pension is calculated, the period of exemption will be reflected in the amount received. Except for cases of total exemption, recipients are required to pay part of their premiums and if you fail to pay the remaining premium, you will become ineligible for exemption. So please be absolutely sure to pay the remainder of the premium.

■The deferment system = For those persons under 50 years old, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

■In order to apply you will need = Your pension book or payment slip, a name seal. For those who became unemployed (or whose spouse or head of household became unemployed) on December 31, 2017 or later you will need a notice of unemployment or an employment insurance eligibility certificate and a certificate issued by public organization that shows the date and circumstances of unemployment.

■Applications will be accepted from July 1 (Mon).

【Information】Citizen's Service Division  
☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

**認可外保育施設利用者補助事業**

認可保育所・認定こども園・小規模保育の入所待ちで、認可外保育施設を利用する家庭に、保育料の補助を実施しています。※利用している認可外施設は市外でも可能です。企業や病院の職員向けなど、利用者を限定している施設は除きます

■補助対象者=下記のすべてに該当する人

- ①三田市在住(住民登録している人)
- ②補助対象月の1日に、市内の認可保育所などの入所待ちをしている(※1)

③補助対象月の最初の保育日に、認可外保育施設に在籍している

④認可外保育施設と月160時間以上の契約をしている

⑤認可外保育施設の保育料及び市税を支払期日までに支払っている

(※1)認可保育所などの入所内定を辞退した場合は、それ以降の期間は補助金の支給対象外となります

■補助額=対象施設に支払っている月額保育料と認可保育所等に入所した場合の月額保育料相当額との差額(最大月額60,000円)

※給食費やおやつ代、延長保育料等については補助対象外です。

■申請時期=1期分(4月~7月)は7月1日~7月31日必着、2期分(8月~11月)は11月1日~11月29日必着、3期分(12月~2020年3月)は2020年3月2日~3月31日必着で保育振興課まで申請をしてください。

■提出書類=保育振興課で配布しています(市ホームページからもダウンロードできます)。また、認可保育所などを入所待ちの子どもの保護者には、6月下旬頃に申請の案内を郵便で送っています。

■その他=10月から国による幼児教育・保育無償化が予定されているため、2期目以降の内容が変更になる可能性があります。その場合は、お知らせします。

【申込・問合せ】保育振興課(Hoikushinkouka)  
☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611



**夏祭り獅子神楽見学**

九鬼家で獅子神楽を見てから、三田天満神社境内での四社の神楽奉納を鑑賞します

■日時=7月25日(木) 18時30分~

■対象=どなたでも(小学生保護者同伴)

■定員=先着30名(事前申込) ■参加費=無料

■持ち物=お茶

【申込・問合せ】三田ふるさと学習館(Sanda furusatogakushukan) ☎/Fax 079-563-5587 〒669-1532三田市屋敷町7-33 10時~17時月曜休

**Subsidy project for the use of non-authorized day-care facilities**

Sanda city subsidizes daycare fees for families whose children are attending a non-authorized day-care facility while waiting to be enrolled in an authorized nursery school, a certified center for early childhood education and care or a small-scale nursery. ※Although the location of children's current non-authorized day-care facility is outside Sanda, it may be eligible. Facilities which are limited to certain groups such as hospital or company staff day-care centers are not eligible for the subsidy.

■Target= Families who meet all the conditions below.

①Families who live in Sanda. (registered as residents of Sanda City)

②Families whose children are waiting to be enrolled in an authorized nursery school etc. in Sanda as of the 1st day of an applicable month. (※1)

③ Families whose children are enrolled in a non-authorized day-care facility as of the 1st day of an applicable month.

④Families who have a contract to use a non-authorized day-care facility 160 hours or more for one month.

⑤ Families who pay their day-care fees to the non-authorized day-care facility and city taxes by the payment-due date.

(※1) If you decline admission to an authorized nursery school you will become ineligible to receive the subsidy.

■Amount of subsidy= The difference in monthly fees between the current facility and an authorized nursery school. (Max ¥60,000 per month) ※The charge for meals and snacks and extended-hours childcare fees are outside the subsidy object.

■Application term= Please apply to Child Day-care Promotion Division. The 1st term (April - July): The application must arrive between July 1 and July 31. The 2nd term (August - November): The application must arrive between November 1 and November 29. The 3rd term (December - March 2020): The application must arrive between March 2 2020 and March 31.

■Application forms= Application forms are available at Child Day-care Promotion Division. (The forms can be downloaded from the Sanda city website.) Information of the application has been sent to families waiting to enroll their children in an authorized nursery school by mail in late June.

■Others= The national government has announced a plan to make care and education of child free beginning in October of this year, so this program may change during the 2nd term. You will be notified if the program is changed.

【Application・Information】Child Day-care Promotion Division ☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611

**Summer Festival Shinto Lion Dance**

Watch the traditional Shinto Lion dance at Kuki Family Mansion followed by other ceremonial dances performed by four group shrines at Sanda Tenman Shrine.

■Date and Time=July 25 (Thu) 18:30~

■Target= Open to all (children must be accompanied by a guardian.) ■Capacity=30 applicants on a first-come first-served basis (Prior application necessary)

■Fee=free ■Please bring tea/water

【Application・Contact】Sanda Local History and Culture Study Center ☎/Fax 079-563-5587 7-33 Yashikimachi, Sanda, 〒669-1595 10:00-17:00 Closed on Monday

**乳幼児健診 7月**

受付時間 12:45~13:45 (予約不要)

- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。(http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)



**Infants Medical Check-ups: July**

Reception time=12:45-13:45(No reservation is required)

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.(http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	10, 24 (水) (Wed)	2019年3月生まれ Mar. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	2, 16 (火) (Tue)	2018年9月生まれ Sept. 2018-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	9, 23 (火) (Tue)	2017年12月生まれ Dec. 2017-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	3, 17 (水) (Wed)	2016年5月生まれ May 2016-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿 5cc を持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.



**子育て世代包括支援センター「チャッピーサポートセンター」**

妊娠・出産・育児のさまざまな疑問、悩みについて気軽に相談ください。どこに相談すればいいの?と思うことや祖父母などご家族からのご相談もお受けします。

★専用電話番号: 079-559-6288 月~金(祝・年末年始を除く) 9:00~12:00 12:45~17:30

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) (住所: 川除675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**Comprehensive Support Center for Maternal and Child Health [Chappy support center]**

Please don't hesitate to contact us with questions or worries related to pregnancy, childbirth and child-rearing. Questions from grandparents or other guardians, or questions you may not be sure who to ask are also acceptable.

★ Dedicated phone ☎ 079-559-6288 Monday-Friday (excluding holidays and the Year End and New Year holidays) 9:00-12:00 12:45-17:30

【Information】 Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分

★7月は10日(水)、27日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター (電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30  
★July 10(Wed), 27(Sat)

■Place= Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

